

УДК 81'366.594

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-59-65

## УПОТРЕБЛЕНИЕ СОЮЗА (أَوْ [ʾaw] – «ИЛИ») ПРИ ОБРАЗОВАНИИ НАКЛОНЕНИЯ نَصْب 'NAṢB' (СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ) В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

**Хамада З. А.**

*Государственный университет просвещения*

*141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация*

### **Аннотация**

**Цель.** Проанализировать мнения грамматиков и лексикографов относительно употребления союза *أَوْ* [ʾaw] в большинстве типов предложений, в которых за *أَوْ* [ʾaw] следует глагол в *نصب* – в сослагательном наклонении в арабском языке.

**Процедура и методы.** Исследование проводилось методом лингвистического, историографического и сравнительного анализа.

**Результаты.** Особое внимание уделено наиболее выдающимся ранним грамматикам Сибавейхи и аль-Фарра, представляющим школы Басры и Куфы соответственно. Определён подход к изучению наклонения *نصب* – глагола «сослагательное наклонение», обусловленного *عطف* [ʾaʔf] – «присоединением» между двумя несоответственными элементами, а именно существительным и глаголом.

**Теоретическая и/или практическая значимость.** В статье представлены грамматические факторы, вызывающие наклонение *نصب* – «в сослагательном наклонении» в глаголе, следующем за союзом *أَوْ* [ʾaw] в арабском языке.

**Ключевые слова:** *naṣb* «сослагательное наклонение», существительное, глагол, несоответственные элементы, арабский, союз

## USE OF THE CONJUNCTION (أَوْ [AW] – “OR”) WHEN FORMING THE MOOD نَصْب 'NAṢB' (SUBJUNCTIVE) IN ARABIC

**Z. Hamada**

*State University of Education*

*ulitsa VERA Voloshinoi 24, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation*

### **Abstract**

**Aim.** To analyze the opinions of grammarians and lexicographers regarding the use of the conjunction *أَوْ* [ʾaw] in most types of sentences in which *أَوْ* [ʾaw] is followed by a verb in *نصب* – in the Subjunctive mood in Arabic.

**Methodology.** The study was conducted based on the methods of linguistic, historiographic and comparative analyses.

**Results.** Close attention is paid to the most outstanding early grammars of Sibawayhi and al-Farra, representing the schools of Basra and Kufa, respectively. An approach to the study of the mood *نصب* – the verb as "Subjunctive", due to *عطف* [ʾaʔf] – "attachment" between two not corresponding elements, namely a noun and a verb, is defined.

**Research implications.** The article presents the grammatical factors that cause the mood نصب – “in the Subjunctive mood” in the verb following the conjunction أو [aw] in Arabic.

**Keywords:** naṣb’ “Subjunctive”, noun, verb, not corresponding elements, Arabic, conjunction

### Введение

Наклонение как грамматическая категория существует почти во всех языках мира, т. к. реализует, в первую очередь, понятие модальности. Без модальности человеческая коммуникация вряд ли возможна, поэтому исследования этого языкового явления не прекращаются. Перед нами стояла задача – рассмотреть этапы изучения наклонения, а именно, сослагательного наклонения, в историографическом плане на примере арабского языка.

Наклонение, или «модус», относится к свойствам арабского глагола в изъявительном, сослагательном, юссивном наклонениях и императиве. Эти категории, или морфосинтаксические свойства, отражают контекстуальные модальности, обуславливающие действие глагола. Например, изъявительное наклонение характерно для прямых, фактических утверждений или вопросов, в то время как сослагательное наклонение отражает отношение к действию, такое как сомнение, намерение, желание или необходимость, а также юссивное наклонение, когда оно используется для повелительного наклонения, указывает на отношение приказа, просьбы или потребности в действии со стороны говорящего.

В арабском языке обозначение наклонения делается только на основе настоящего времени или несовершенного вида; вариантов наклонения для прошедшего времени нет. Таким образом, арабские наклонения не конечны; то есть они не относятся к конкретным моментам времени и не различаются по времени. Время выводится из контекста и других частей предложения.

Сослагательное наклонение – это второй тип наклонения в арабском языке. Это выразительный и чёткий способ отличить значения друг от друга. Объект всегда имеет сослагательное наклонение

в качестве своего особого наклонения, поэтому это наклонение отличает его от подлежащего, имеющего изъявительное наклонение [10].

Глагол несовершенного вида подпадает под сослагательное наклонение, если ему предшествует один из следующих артиклей: أن [ʿan] – «что, чтобы»; لن [lan] – «не»; كي [kay] – «для того, чтобы»; إذا [ʿidā] – «тогда»; أو [ʿaw] – «или»; حتى [ḥattā] – «пока»; و [wa-] – «и»; ف [fa-] – «в результате чего»; ل [li-] – «для того, чтобы» [2].

### 1. Описание материала и методов исследования

Союз أو [ʿaw] является одним из союзов, после которых глагол может принимать نصب [naṣb] – сослагательное наклонение. Все грамматики подчёркивают, что в большинстве типов предложений, в которых за أو [ʿaw] следует глагол в نصب (сослагательном наклонении), он выражает значение, отличное от его обычного значения как союза «или». Однако в том предложении, в котором существительное и глагол несовершенного вида соединены с помощью أو [ʿaw], а глагол – منصوب [manṣub] (в сослагательном наклонении), أو [ʿaw] принимается как имеющее своё обычное значение «или», а наклонение نصب – сослагательное наклонение глагола объясняется как обусловленное عطف [ʿatf] – «присоединение» между двумя несоответственными элементами, а именно существительным и глаголом. Этот принцип применим не только к أو [ʿaw], но и к другим союзам.

Средневековые исследователи по-разному рассматривали этот процесс.

#### Сибавейхи (VIII век)

Сибавейхи [17] посвящает целую главу в его книге كتاب [Kitāb] («Книга») أو [ʿaw] – «или», за которым следует نصب – сослагательное наклонение. Там он рас-

смаатривает типы предложений, в которых за *أو* – «или» может следовать *نصب* – сослагательное наклонение, и приводит примеры из речи бедуинов, Корана и древней поэзии.

### Аль-Фарра (VIII век)

Аль-Фарра рассматривает *أو* [ʾaw] – «или», за которым следует *نصب* – сослагательное наклонение в своём комментарии к четырём кораническим стихам: Коран [3:128, 14:13, 42:51 и 48:16]. Его взгляд на эти стихи рассматривается в соответствующих разделах этой главы.

### Другие грамматики

Большинство других грамматиков вообще не рассматривает *أو* – «или», за которым следует глагол *صوب* – в сослагательном наклонении. Некоторые даже не упоминают об этом в описании наклонения *نصب* – сослагательное наклонение [9; 13].

## 2. Факторы, заставляющие глагол, следующий за *أو* – «или», быть منصوب – в сослагательном наклонении

Граматики расходятся во мнениях относительно того, что вызывает *نصب* – сослагательное наклонение в глаголе, который следует за *أو* – «или». Точка зрения Сибавейхи, с которой соглашается большинство грамматиков, состоит в том, что наклонение *نصب* – сослагательное наклонение связано со скрытой частицей *an*.

Аль-Фарра описывает это наклонение принципом *خلاف* [xilaf] – «разногласие» объяснением, приписываемым куфанцам в целом, а басранский грамматист Аль-Джарми придерживается мнения, которое некоторые приписывают и Аль-Кисаи, что сам союз порождает *نصب* – сослагательное наклонение в следующем глаголе [8; 12].

### Сибавейхи

Сибавейхи утверждает, что наклонение глагола, следующего за *أو* – «или», связано с влиянием *أن المضمرة* – «скрытая *an*».

Первое предложение главы 243 в его книге *كتاب* [Kitāb] («Книга»), посвящён

ное *أو* – «или», звучит так: *إعلم أن ما انتصب بعد أو فإنه ينتصب على إضمار أن* [iʿlam ʾanna mā ntaṣaba baʿda ʾaw faʾinnahu yantaṣibu ʾalā ʾidmāri ʾan] – «знай, что то, что есть [ *منصوب* manṣub] (т. е. глагол *منصوب* manṣub)], следующий за *أو* – «или», помещается в *نصب* – «сослагательное наклонение» из-за скрытого *an* в уме говорящего». Впоследствии Сибавейхи сравнивает *نصب* – «сослагательное наклонение», следующий за *أو* – «или», с *نصب* – «сослагательное наклонение», следующим за союзами [fa-] и [wa-] и упоминает несколько сходств. Во-первых, глагол, следующий за всеми тремя союзами, находится в *نصب* (сослагательном наклонении) из-за скрытой *an*, которая не произносится в буквальном высказывании. Во-вторых, структура *تقدير* [taqdīr] – «смысл в уме говорящего» предложений с каждым из этих трёх союзов аналогична, с существительным, прикреплённым к элементу, эквивалентному существительному [17].

Например, структура *تقدير* [taqdīr] – «смысл в уме говорящего» слова *لألزمناك أو* [laʾalzamanaka ʾaw tuʿīyani] – это *تؤتيني* [laʾalzamanaka ʾaw tuʿīyani] – это *لاكوننا لزوم أو أن تؤتيني* [laakūnanna l-luzūmu ʾaw ʾan tuʿīyani] – «обязательно будет привязанность [между вами и мной] или то, что вы дадите мне [что-то]». Что касается значения *أو* – «или» в этом контексте Сибавейхи отмечает, что это *إلا* [ʾillā ʾan] – «пока не», значение, которое отличается от значения структуры *تقدير* [taqdīr], где встречается *أو أن* [ʾaw ʾan], а не *إلا أن* [ʾillā ʾan] – «пока не». Это третья точка сходства между *أو* [ʾaw] и двумя союзами [fa-] и [wa-], когда за ними следует глагол [ *منصوب* manṣub] – в сослагательном наклонении: их значения не выводятся из структуры *تقدير* [taqdīr] [17].

### Аль-Фарра

Согласно аль-Фарра, наклонение *نصب* [naṣb] (сослагательное наклонение), следующее за *أو* – «или», а также другими союзами, связано с *خلاف* [xilaf] – «разногласие». Суть этого принципа заключается в том, что из-за разницы в значении между глаголами, предшествующими и следую-

щими за союзом, последний есть [منصوب *manṣub*] (в сослагательном наклонении).

Считается, что, по мнению аль-Фарра, значение «إلى 'ilā» или «إلا 'illā» добавляется к глаголу منصوب [منصوب *manṣub*] (в сослагательном наклонении), который следует за أو – «или», и поэтому высказывание, следующее за أو – «или», отличается от того, что ему предшествует [1].

В комментарии аль-Фарра к нескольким стихам Корана утверждает, что значение أو [ 'aw] – حتى [hattā] – «пока» или إلا [ 'illā 'an] – «пока не». Эти значения отражают реализацию его принципа خلاف (разногласие): глагол, который следует за أو – «или», семантически и, следовательно, синтаксически отличается от того, который ему предшествует.

#### Другие грамматики

**Глагол, следующий за أو [ 'aw] – «или», является منصوب [manṣub] (в сослагательном наклонении) из-за أن المضمره [ 'an al-muḍmara] – «скрытая an».**

Большинство специалистов по грамматике согласны с Сибавейхи в том, что أن المضمره [ 'an al-muḍmara] – «скрытая an» объясняет наклонение نصب [naṣb'] (сослагательное наклонение) глагола, следующего за أو – «или», так что структура تقدير – «смысл в уме говорящего» содержит два прикрепленных отглагольных существительных [6; 7].

Некоторые обосновывают эту точку зрения, используя принцип العامل له [al- 'āmil lahu xtiṣāṣ] – «фактор имеет уникальность»: поскольку أو – «или» является союзом и может соединять как существительные, так и глаголы, оно не может иметь синтаксического воздействия ни на то, ни на другое, и, следовательно, наклонение نصب (сослагательное наклонение) должно быть связано с أن المضمره – «скрытая an» (аналогичное объяснение даётся в отношении союзов [fa-] и [wa-]) [4; 5; 15]. Что касается أن [ 'an], следующего за أو [ 'aw] в буквальном высказывании, грамматики придерживаются мнения Сибавейхи о том, что это

недопустимо, когда أو [ 'aw] означает أن [ 'illā 'an] – «пока не».

Они оправдывают это, используя несколько теоретических аргументов [11; 14].

**Глагол, следующий за أو [ 'aw] – «или», является منصوب [manṣub] (в сослагательном наклонении) из-за خلاف [xilāf] – «разногласие»**

Мнение о том, что глагол, следующий за أو – «или», является منصوب – в сослагательном наклонении из-за خلاف – «разногласие», приписывается аль-Фарра в частности и куфанцам в целом [16].

**Глагол, следующий за أو – «или», является منصوب [manṣub] (в сослагательном наклонении) из-за влияния самого أو – «или»**

Согласно некоторым грамматикам, басрийцы приписывают نصب (сослагательное наклонение), следующий за أو – «или», أن المضمره – «скрытая an», но басрийский грамматист аль-Джарми утверждает, что أو – «или» сам по себе вызывает наклонение نصب (сослагательное наклонение) (это также его точка зрения на [fa-] и [wa-], за которыми следует نصب [naṣb]) [1; 3]. Некоторые приписывают это мнение и аль-Кисаи [12].

### 3. Разделение между أو [ 'aw] – «или» и последующим глаголом

#### Сибавейхи

Сибавейхи не упоминает об этом в своей книге كتاب [Kitāb] («Книга»).

#### Аль-Фарра

Аль-Фарра, как и Сибавейхи, прямо не касается этого вопроса.

#### Другие грамматики

Большинство грамматиков вообще не упоминают о возможности разделения أو [ 'aw] – «или» и следующего за ним глагола.

Теми, кто занимается этим вопросом, являются аль-Астарабади, Ибн Малик, Абу Хайян и Ас-Суяти. Ибн Ас-Саррадж приписывает аль-Аксфашу мнение, что

حتى [*hattā*] – «пока» и следующий за ним глагол могут быть разделены протасисом.

Аль-Астарбади цитирует взгляды Ибн Ас-Сарраджа и некоторые из его примеров относительно حتى – «пока», но приписывает аль-Аксфаду то же мнение относительно أو – «или», а именно, что протасис может стоять между أو – «или» и следующим за ним глаголом منصوب – «в сослагательном наклонении», как в لا أسيرُ [ *lā asīru wallāhi 'aw 'idā qultu laka rkab tarkaba* ] – «Клянусь Богом, я, конечно, не поеду, но только тогда, когда я скажу тебе “сядь в автобус!”, ты сядешь» [1].

Ибн Малик, Абу Хайян и Ас-Суюти, с другой стороны, заявляют, что أو – «или» не следует отделять от следующего глагола ни ظرف [*zarf*] – «наречие», наречиями винительного падежа времени и места, ни شرط [*šart*] – «условность». Ас-Суюти утверждает, что такое разделение невозможно, поскольку أو [*'aw*] – это союз, соединяющий два неразделимых элемента (в данном контексте вторым элементом является глагол منصوب – «в сослагательном наклонении» [14].

### Заключение

Союз أو [*'aw*] – «или» является одним из союзов, за которым может следовать глагол منصوب – в сослагательном наклонении при определённых условиях:

А. Когда أو [*'aw*] – это настоящий союз, который соединяет два глагола منصوب – (в сослагательном наклонении) в отношениях إشتراك [*išrāk*] – «партнёрство».

Б. Когда أو [*'aw*] соединяет два глагола и означает إلا أن [*'illā 'an*] – «пока не» (или, по мнению некоторых, имеет одно из значений حتى [*hattā*] : إلى أن [*'ilā 'an*] – «до тех пор пока» или كي [*kay*] – «для того, чтобы», в основном первое).

В. Когда أو [*'aw*] соединяет существительное и глагол, два элемента разного рода, и таким образом получается глагол منصوب (в сослагательном наклонении).

В этой статье группы Б и В рассматривались, но не группа А, которая суще-

ственно отличается от двух других: в группах Б и В глагол, следующий за أو [*'aw*], является منصوب – «в сослагательном наклонении» из-за скрытой 'ап (по мнению большинства грамматиков), тогда как в группе А это منصوب – (в сослагательном наклонении), потому что он соединён с другим глаголом منصوب (в сослагательном наклонении), и оба они занимают одно и то же синтаксическое положение.

Грамматики рассматривают вторую группу более подробно, чем третью, и сосредотачиваются в основном на значении أو [*'aw*] в этом контексте. Все значения, предлагаемые для أو [*'aw*], относятся к частицам, после которых глаголы منصوب (в сослагательном наклонении) встречаются при определённых условиях: إلا أن [*'illā 'an*] – «пока не» и حتى [*hattā*] (последнее означает либо إلى أن [*'ilā 'an*] – «до тех пор пока» либо كي [*kay*] – «для того, чтобы»). Это может показаться попыткой грамматиков объединить إعراب [*i 'rāb*] – «изменение окончаний по наклонениям» (здесь: наклонение [ *naṣb*] – сослагательное наклонение глагола, следующего за أو [*'aw*]) со значением этого союза в контексте [ *naṣb*] – (сослагательное наклонение): أو [*'aw*], за которым следует глагол منصوب – в сослагательном наклонении, имеет то же значение, как и другие частицы, за которыми может следовать такой глагол.

Что касается третьей группы, то Сибавейхи уже чётко отличает её от второй группы. Другие грамматики, напротив, не всегда проводят такого чёткого различия.

### Выводы

Таким образом, можно сделать следующие выводы: термин التَّصْبُ 'alnasb' (modus coniunctivus) употребляется в арабском языке в ином значении, чем в других языках. Эта форма характерна для зависимых (придаточных) предложений со значениями воли, желания, сомнения, запрещения, а также цели и следствия, но разграничить сферу употребления той

или иной частицы, маркирующей сослагательное наклонение в арабском языке, сложно, так как большинство частиц являются полными синонимами.

Выдающиеся грамматики Басранской школы (Сибавайхи, Аль-Ахфаш, Аль-Муббаред, Ибн Ас-Сарраж) считали, что сослагательное наклонение является более эффективным средством выражения желания или приказа и что оно должно использоваться в этих случаях. Эти споры продолжались многие столетия. По мнению представителей этой школы, сослагательное наклонение используется для обозначения команды или запрещения. Они считают, что наклонение используется для выражения императива с подразумеваемым условием.

Углублённое понимание грамматических факторов, вызывающих наклонение

(сослагательное наклонение) в глаголе, следующем за союзом *أَوْ* [ 'aw ] в арабской глагольной системе, в дополнение к правильному употреблению многозначного союза *أَوْ* [ 'aw ] во всех типах предложений может способствовать модернизации методов обучения арабскому языку в иноязычной аудитории и методов обучения переводу, поскольку использование несоответствующих значений при переводе с арабского языка на разноструктурные языки приводит к системным ошибкам. Анализ произведений классиков средневекового арабского языкознания и их современная интерпретация позволяет прояснить функционирование этой сложной языковой единицы.

Дата поступления в редакцию 10.07.2023

#### ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

1. الأسترايادي رضي الدين محمد بن الحسن، شرح كافية ابن الحاجب ج ٤، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٨٩٩م، ص ٢١٥
2. الأفغاني، المجاز في قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الفكر، ٣٠٠٢م، ص ٢٣٤
3. البيهقي عبد الله بن محمد بن السيد، اصلاح الخلل الواقع في الجمل للزجاجي، الرياض: دار المريخ، ١٩٧٩م، ص ٦٧٣
4. الوراق أبو الحسن البغدادي، العلل في النحو، دمشق: دار الفكر، ٢٠٠٢م، ص ٦١٤
5. الجرجاني عبد القاهر، شرح الجمل في النحو، ط ١، القاهرة: مكتبة الثقافة الدينية، ١١٠٢م، ص ٤٧٢
6. الزجاجي أبو القاسم عبد الرحمن ابن اسحاق، الجمل في النحو، باريس: مطبعة كلينسيك، ١٧٥٩م، ص ٢٠٤
7. الميرد أبو العباس، المقتضب ج ٢، القاهرة: مؤسسة دار التحرير، ١٩٩١م، ص ٤٧٣
8. الأشموني أبو الحسن نور الدين، شرح الأشموني على ألفية ابن مالك ج ٣، بيروت: دار الكتب العلمية، ١٨٩٩م، ص ٤٦٤
9. الفارسي أبو علي الحسن، المقتصد في شرح الإيضاح ج ١، بغداد: دار الرشيد، ١٣٨٩م، ص ٢٨٦
10. الحلواني، الواضح في النحو و الصرف، سوريا: مكتبة الشات، ١٩٧٩م، ص ٥٥٣
11. الشريف الكوفي جمال الشرف أبو البركات، البيان في شرح اللمع لابن جني، عمان: دار عمار، ٢٠٠٢م، ص ٨٥٨
12. ابن عقيل، المساعد على تسهيل الفوائد ج ٣، ط ١، دمشق: دار الفكر، ١٤٨٩م، ص ٦١٦
13. ابن قتيبة مسلم الدينوري، تلقين المتعلم في النحو، القاهرة: مطبعة حسان، ١٩٨٩م، ص ٣٢٤
14. ابن مالك، تسهيل الفوائد و تكميل المقاصد، القاهرة: دار الكاتب العربي، ١٩٦٩م، ص ٨٣٣
15. ابن الخشاب أبو محمد عبد الله ابن أحمد، المرتجل، دمشق: دار الحكمة، ٢٧٩١م، ص ٦٤٣
16. ابن عصفور أبو الحسن علي بن مؤمن، شرح جمل الزجاجي ج ٢، بغداد: دار الكتب، ٢٨٩١م، ص ٠٠٨
17. سيويه، الكتاب ج ١، ط ١، مصر: المطبعة الكبرى الأميرية، ١٨٩١م، ص ٧٠٥

#### ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

*Hamada Ziad Asef* – аспирант кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета Государственного университета просвещения;  
e-mail: [zoozhamad12@gmail.com](mailto:zoozhamad12@gmail.com)

#### INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

*Hamada Ziad* – Postgraduate Student, Department of Language Theory, Anglistics and Applied Linguistics, Linguistic Faculty, State University of Education;  
e-mail: [zoozhamad12@gmail.com](mailto:zoozhamad12@gmail.com)

**ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ**

Хамада З. А. Употребление союза (أو [’aw] – «или») при образовании наклонения نصب ‘naṣb’ (со-  
слагательное наклонение) в арабском языке // Вопросы современной лингвистики. 2023. № 5.  
С. 59–65.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-59-65

**FOR CITATION**

Hamad Z. A. Usage of the conjunction (أو [’aw] - “or”) when forming the mood نصب ‘naṣb’ (subjunctive)  
in arabic. In: *Key Issues of Contemporary Linguistics*, 2023, no. 5, pp. 59–65.

DOI: 10.18384/2949-5075-2023-5-59-65